

*J.S. Bach*  
*Oratorio de Noël*  
*Cantates I, IV et VI*

Dimanche 17 décembre 2023, 17h

*Chœur Cantus Laetus*  
*L'Orchestre de Chambre de Genève (L'OCG)*

*Direction Natacha Casagrande*

*Laura Andres, soprano*  
*Anouchka Schwok, alto*  
*Tristan Blanchet, ténor*  
*Vincent Casagrande, baryton*



*Les Concerts de la Cathédrale remercient pour leur précieux soutien*

**la Ville de Genève  
la Loterie Romande  
la Fondation Philanthropique Famille Sandoz**

Mise en page : Nicolas Dériaz  
Graphisme couverture : Marie Arnaud Snakkers

© Fondation des Concerts de la Cathédrale – Genève 2023  
Chemin de la Tourelle 5, 1209 Genève (Suisse)  
+41 22 733 29 57 – concerts-cathedrale.ch

# Présentation

Ce que l'on nomme aujourd'hui « Oratorio de Noël » de Bach est en réalité la réunion de six cantates qui furent créées dans l'église Saint-Thomas de Leipzig lors des six cultes entre Noël et l'Épiphanie 1734-1735. L'œuvre est donc de dix ans postérieure à la *Passion selon Saint-Jean* et de cinq ans à celle selon Saint-Matthieu.

La première cantate, assurément la plus célèbre de toute l'œuvre, composée pour le jour de Noël, décrit la naissance de Jésus ; la deuxième (pour le 26 décembre), illustre l'annonce aux bergers ; la troisième (pour le 27 décembre) marque l'adoration des bergers pour le nouveau-né ; la quatrième (pour le 1<sup>er</sup> janvier) évoque le moment où Jésus reçoit son nom ; la cinquième (pour le dimanche après Nouvel-An) relate l'arrivée des Rois Mages ; enfin, la sixième et dernière (pour l'Épiphanie) exprime l'adoration des Rois Mages.

L'œuvre fait appel à un chœur et des solistes. L'orchestre varie dans les différentes cantates : pour les cantates 1, 3 et 6, trois trompettes et timbales s'ajoutent à deux hautbois, deux flûtes, aux cordes et à la basse continue ; la deuxième cantate, avec sa couleur pastorale, fait appel à deux hautbois d'amour et deux hautbois de chasse (respectivement une tierce et une quinte plus basse que le hautbois ordinaire) ; la quatrième cantate est la seule à exiger deux cors ; enfin, la cinquième cantate n'emploie que les hautbois d'amour, les cordes et la basse continue.

Selon une pratique courante de Bach et de son époque, le compositeur réutilise pour cet oratorio des œuvres antérieures, notamment trois cantates profanes (BWV 213 à 215), adaptant simplement le nouveau texte sur la musique

préexistante. Ainsi, le fameux chœur d'ouverture provient à l'origine de la cantate *Tönet, ihr Pauken! Erschallet Trompeten!* écrite pour l'anniversaire de l'Électrice de Saxe.

Le récit biblique, emprunté aux Évangiles de Luc (cantates I à IV) et Matthieu (cantates V et VI), est déclamé par l'Évangéliste (ténor) dans des récitatifs qui permettent de donner au texte toute sa richesse expressive. Quelques airs, chantés par les solistes, expriment les réactions émotionnelles aux situations du texte. Les chœurs manifestent la louange collective, tandis que des chorals ajoutent une dimension liturgique à l'œuvre en la reliant aux fidèles à travers ce patrimoine connu de tous à l'époque de Bach.

Le choix des chorals est particulièrement représentatif du contenu symbolique de cet oratorio : la première mélodie de choral qui apparaît après le premier air de la première cantate n'est autre que *O Haupt voll Blut und Wunden*, celle-là même qui revient à six reprises au cours de la *Passion selon Saint-Matthieu*. Et comme pour marquer encore davantage combien le récit de Noël conduit, de la crèche à la croix, à celui de la Passion, la dernière cantate de l'*Oratorio de Noël* se termine par ce même choral, dans un texte qui proclame la victoire sur l'ennemi, le péché et la mort.

Après le décès de Bach, c'est son fils Carl Philipp Emmanuel qui hérita du manuscrit autographe et du matériel d'exécution, qu'il légua à son tour à la Sing-Akademie de Berlin. C'est dans le cadre de cette institution que l'œuvre prit le chemin du concert, où elle fut créée en 1857.

# *Programme*

*Johann Sebastian BACH*

*(1685-1750)*

## *Weihnachts-Oratorium*

*BWV 248 (1734)*

Cantate I : pour le 1<sup>er</sup> jour de Noël

1. CORO : Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage
2. EVANGELISTA : Es begab sich aber zu der Zeit
3. (ALTO) : Nun wird mein liebster Bräutigam
4. ARIA (ALTO) : Bereite dich, Zion
5. CHORAL : Wie soll ich dich empfangen
6. EVANGELISTA : Und sie gebar ihren ersten Sohn
7. CHORAL : Er ist auf Erden kommen arm
8. ARIA (BASSE) : Großer Herr, o starker König
9. CHORAL : Ach mein herzliebes Jesulein

#### Cantate IV : pour le Nouvel-An

1. CORO : Fallt mit Danken, fallt mit Loben
2. EVANGELISTA : Und da acht Tage um waren
3. RECITATIVO (BASSE) E CHORAL (SOP.) : Immanuel, o süßes Wort!
4. ARIA (SOPRANO) : Flößt mein Heiland, flößt dein Namen
5. RECITATIVO (BASSE) E CHORAL (SOP.) : Wohlan, dein Name soll allein
6. ARIA (TÉNOR) : Ich will nur dir zu Ehre leben
7. CHORAL : Jesus richte mein Beginnen

#### Cantate VI : pour l'Épiphanie

1. CHORUS : Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben
2. EVANGELISTA : Da berief Herodes die Weisen heimlich
3. RECITATIVO : Du falscher, suche nur den Herrn zu fällen
4. ARIA (SOPRANO) : Nur ein Wink von seinen Händen
5. EVANGELISTA : Als sie nun den König gehöret hatten
6. CHORAL : Ich steh an deiner Krippen hier
7. EVANGELISTA : Und Gott befahl ihnen im Traum
8. RECITATIVO : So geht ! Genug, mein Schatz geht nicht von hier
9. ARIA (TÉNOR) : Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken
10. RECITATIVO (À 4) : Was will der Höllen Schrecken nun
11. CHORAL : Nun seid ihr wohl gerochen

# Livret

La traduction française est tirée de [www.bach-cantatas.com](http://www.bach-cantatas.com)

## *Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage* (BWV 248/1)

### 1. CHŒUR

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage,  
rühmet, was heute der Höchste getan!  
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,  
stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!

Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,  
laßt uns den Namen des Herrschers verehren!

*Exultez, réjouissez-vous ! debout, louez ce jour,  
Glorifiez ce que le Très-haut a fait aujourd'hui !  
Abandonnez le désespoir, bannissez les lamentations,  
Chantons ensemble pleins d'allégresse et de bonheur !*

*Servez le Très-haut avec des chœurs glorieux,  
Honorons le nom du Seigneur !*

### 2. EVANGÉLISTE (TÉNOR)

Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot  
von dem Kaiser Augusto ausging, daß alle Welt  
geschätzt würde. Und jedermann ging, daß  
er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine  
Stadt. Da machte sich auch auf Joseph aus  
Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische  
Land zur Stadt David, die da heißet Bethlehem;  
darum, daß er von dem Hause und Geschlech-  
te David war: auf daß er sich schätzen ließe  
mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war  
schwanger. Und als sie daselbst waren, kam  
die Zeit, daß sie gebären sollte.

*Il arriva en ce temps-là, qu'un décret parut de César  
Auguste qui ordonnait que le monde entier soit  
recensé.  
Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa cité.  
Ainsi Joseph aussi partit de Galilée, de la cité de  
Nazareth, dans le territoire juif vers la cité de David, qui  
s'appelait Bethléem ;  
car il était de la maison et de la lignée de David ;  
afin de pouvoir être recensé avec Marie, sa fiancée, qui  
était enceinte.  
Et pendant qu'ils étaient là, le temps vint où elle devait  
enfanter.*

### 3. RÉCITATIF (ALTO)

Nun wird mein liebster Bräutigam,  
nun wird der Held aus Davids Stamm  
zum Trost, zum Heil der Erden  
einmal geboren werden.  
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,  
sein Strahl bricht schon hervor.  
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,  
dein Wohl steigt hoch empor!

*Maintenant mon très cher fiancé,  
Maintenant le héros de la lignée de David  
Pour le réconfort, pour le salut de la terre,  
Va naître enfin.  
Maintenant l'étoile de Jacob va briller,  
Sa lumière apparaît déjà.  
Lève-toi, Sion, et abandonne tes pleurs maintenant,  
Ton bonheur s'élève au-dessus de toi !*

### 4. AIR (ALTO)

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,  
den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu  
sehn!  
Deine Wangen  
müssen heut viel schöner prangen,  
eile, den Bräutigam sehnluchst zu lieben!

*Prépare-toi, Sion, avec de tendres efforts,  
À accueillir le plus beau, le plus aimé près de toi  
bientôt,  
Tes joues  
Doivent maintenant briller avec plus d'éclat,  
Hâte-toi d'aimer ardemment le fiancé !*

## 5. CHORAL

Wie soll ich dich empfangen  
und wie begegn' ich dir?  
O aller Welt Verlangen,  
o meiner Seelen Zier!  
O Jesu, Jesu, setze  
mir selbst die Fackel bei,  
damit, was dich ergötze,  
mir kund und wissend sei!

*Comment vais-je t'embrasser,  
Et comment vais-je te rencontrer ?  
Ô désir du monde entier,  
Ô ornement de mon âme,  
Ô Jésus, Jésus, place  
Toi-même la torche près de moi,  
Pour que ce qui te donne du plaisir  
Me soit connu et familier !*

## 6. EVANGÉLISTE

Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte  
ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippen,  
denn sie hatten sonst keinen Raum in der  
Herberge.

*Et elle mit au monde son premier fils, et l'enveloppa de  
langes et le coucha dans une crèche, puisqu'il n'y avait  
pas de place pour eux à l'auberge.*

## 7. CHORAL (SOPRANO) ET RÉCITATIF (BASSE)

**Er ist auf Erden kommen arm,**

Wer will die Liebe recht erhöhen,  
die unser Heiland vor uns hegt?

**daß er unser sich erbarm**

Ja, wer vermag es einzusehen,  
wie ihn der Menschen Leid bewegt?

**und in dem Himmel mache reich**

Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,  
weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,

**und seinen lieben Engeln gleich.**

so will er selbst als Mensch geboren werden.

**Kyrieleis!**

***Il est arrivé pauvre sur la terre,***

*Qui peut élever correctement l'amour  
Que notre Seigneur conserve pour nous ?*

***Qu'il ait pitié de nous,***

*Oui, qui pourrait avoir prédit  
Combien le chagrin des hommes l'a ému ?*

***Et nous fasse riches au ciel,***

*Le fils du Très-haut est venu dans le monde,  
Parce que son salut lui est cher,*

***Et semblables à ses chers anges.***

*Aussi il s'est fait lui-même homme.*

***Kyrie eleison !***

## 8. AIR (BASSE)

Großer Herr, o starker König,  
liebster Heiland, o wie wenig  
achtetest du der Erden Pracht!

*Grand Seigneur, ô roi tout puissant,  
Très cher Sauveur, ô combien peu  
T'importent les gloires de la terre !*

Der die ganze Welt erhält,  
ihre Pracht und Zier erschaffen,  
muß in harten Krippen schlafen.

*Celui qui entretient le monde entier,  
Qui a créé sa magnificence et sa beauté,  
Doit dormir dans une crèche dure.*

## 9. CHORAL

Ach mein herzliebtes Jesulein,  
mach dir ein rein sanft Bettelein,  
zu ruhn in meines Herzens Schrein,  
daß ich nimmer vergesse dein!

*Ah, mon petit Jésus bien-aimé,  
Fais-toi un petit lit pur et doux  
À l'intérieur de mon cœur pour te reposer,  
Pour que je ne t'oublie jamais !*

# Fallt mit Danken, fällt mit Loben (BWV 248/4)

## 1. CHŒUR

Fallt mit Danken, fällt mit Loben  
Vor des Höchsten Gnadenthron!  
Gottes Sohn  
Will der Erden  
Heiland und Erlöser werden,  
Gottes Sohn  
Dämpft der Feinde Wut und Toben.

*Prosternez-vous avec gratitude, avec louange,  
Devant le trône de grâce du Tout-puissant!  
Le Fils de Dieu  
Veut devenir  
Le sauveur et le rédempteur du monde,  
Le Fils de Dieu  
Etouffe la rage et la furie de l'ennemi.*

## 2. EVANGÉLISTE

Und da acht Tage um waren, dass das Kind beschnitten würde, da ward sein Name genennet Jesus, welcher genennet war von dem Engel, ehe denn er im Mutterleibe empfangen ward.

*Et quand huit jours eurent passé, quand l'enfant devait être circoncis, on lui donna le nom de Jésus, qui avait été proposé par l'ange, alors qu'il était encore dans le corps de sa mère.*

## 3. RÉCITATIF (BASSE) ET CHORAL (SOPRANO)

Immanuel, o süßes Wort!  
Mein Jesus heißt mein Hort,  
Mein Jesus heißt mein Leben.  
Mein Jesus hat sich mir ergeben,  
Mein Jesus soll mir immerfort  
Vor meinen Augen schweben.  
Mein Jesus heißt meine Lust,  
Mein Jesus labet Herz und Brust.  
**Jesu, du mein liebstes Leben,**  
Komm! Ich will dich mit Lust umfassen,  
**Meiner Seelen Bräutigam,**  
Mein Herze soll dich nimmer lassen,  
**Der du dich vor mich gegeben**  
Ach! So nimm mich zu dir!  
**An des bittern Kreuzes Stamm!**  
Auch in dem Sterben sollst du mir  
Das Allerliebste sein;  
In Not, Gefahr und Ungemach  
Seh ich dir sehnlichst nach.  
Was jagte mir zuletzt der Tod für Grauen ein?  
Mein Jesus! Wenn ich sterbe,  
So weiß ich, dass ich nicht verderbe.  
Dein Name steht in mir geschrieben,  
Der hat des Todes Furcht vertrieben.

*Emmanuel, ô doux mot!  
Mon Jésus est nommé mon trésor,  
Mon Jésus est nommé ma vie.  
Mon Jésus s'est donné lui-même à moi,  
Mon Jésus désormais  
Plane devant mes yeux.  
Mon Jésus est nommé ma joie,  
Mon Jésus rafraîchit le cœur et la poitrine.  
**Jésus, ô ma vie bien-aimée,**  
Viens ! Je t'embrasserai avec joie,  
**Fiancé de mon âme,**  
Mon cœur ne te quittera jamais,  
**Toi qui t'es donné toi-même pour moi**  
Ah ! Alors prends-moi avec toi!  
**Sur le tronc amer de la croix!**  
Même dans la mort tu seras à moi  
Mon bien-aimé parmi tous ;  
Dans la souffrance, le danger et les épreuves  
Je regarde vers toi impatiemment.  
Comment alors la mort peut-elle me faire frissonner  
Mon Jésus ! Quand je mourrai, [de peur ?  
Je sais que je ne périrai pas.  
Ton nom se tient écrit devant moi,  
Lui qui a chassé la peur de la mort.*



#### 4. AIR (SOPRANO)

Flößt, mein Heiland, flößt dein Namen  
Auch den allerkleinsten Samen  
Jenes strengen Schreckens ein?  
Nein, du sagst ja selber nein. (Nein!)  
Sollt ich nun das Sterben scheuen?  
Nein, dein süßes Wort ist da!  
Oder sollt ich mich erfreuen?  
Ja, du Heiland sprichst selbst ja. (Ja!)

*Inspire-t-il, mon Sauveur, inspire-t-il, ton nom  
Même la plus petite graine  
De cette terreur terrible?  
Non, toi-même tu dis non. (Non!)  
Dois-je craindre la mort maintenant?  
Non, ta douce parole est là!  
Ou vais-je me réjouir?  
Oui, ô Sauveur, toi-même tu dis oui. (Oui!)*

#### 5. RÉCITATIF (BASSE) ET CHORAL (SOPRANO)

Wohlan, dein Name soll allein  
In meinem Herzen sein!  
**Jesu, meine Freud und Wonne,  
Meine Hoffnung, Schatz und Teil,**  
So will ich dich entzückt nennen,  
Wenn Brust und Herz zu dir vor Liebe brennen.  
**Mein Erlösung, Schmuck und Heil,  
Hirt und König, Licht und Sonne,**  
Doch, Liebster, sage mir:  
Wie rühm ich dich, wie dank ich dir?  
**Ach! wie soll ich würdiglich,  
Mein Herr Jesu, preisen dich?**

*Allons, que seul ton nom  
Soit dans mon cœur!  
**Jésus, ma joie et mon plaisir,  
Mon espoir, mon trésor et mon ravissement,**  
Ainsi je t'appellerai avec enchantement, [pour toi  
Car la poitrine et le cœur sont enflammés par l'amour  
**Ma rédemption, ma parure, mon salut,  
Berger et roi, lumière et soleil,**  
Mais, bien-aimé, dis-moi :  
Comment vais-je te louer, te remercier?  
**Ah ! Comment vais-je dignement,  
Mon Jésus, te louer?***

#### 6. AIR (TÉNOR)

Ich will nur dir zu Ehren leben,  
Mein Heiland, gib mir Kraft und Mut,  
Dass es mein Herz recht eifrig tut!  
Stärke mich,  
Deine Gnade würdiglich  
Und mit Danken zu erheben!

*Je vivrai seulement pour ton honneur,  
Mon Sauveur, donne-moi force et courage  
Pour que mon cœur le fasse avec zèle.  
Fortifie-moi  
Pour exalter ta pitié dignement  
Et avec gratitude!*

#### 7. CHORAL

Jesus richte mein Beginnen,  
Jesus bleibe stets bei mir,  
Jesus zäume mir die Sinnen,  
Jesus sei nur mein Begier,  
Jesus sei mir in Gedanken,  
Jesu, lasse mich nicht wanken!

*Jésus règle mon commencement,  
Jésus reste toujours avec moi,  
Jésus domine mes pensées,  
Que Jésus seul soit mon plaisir,  
Que Jésus soit avec moi dans mes pensées,  
Jésus, ne me laisse pas vaciller!*

# *Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben* (BWV 248/6)

## **1. CHŒUR**

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,  
So gib, dass wir im festen Glauben  
Nach deiner Macht und Hülfe sehn!

Wir wollen dir allein vertrauen,  
So können wir den scharfen Klauen  
Des Feindes unversehrt entgehn.

*Seigneur, quand nos ennemis orgueilleux enragent,  
Alors, accorde que, avec une foi solide,  
Nous puissions voir ta force et ton aide !  
Nous croirons en toi seul,  
Ainsi nous pouvons échapper aux griffes acérées  
De l'ennemi sains et saufs.*

## **2. RÉCITATIF (TÉNOR, BASSE)**

EVANGELIST : Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernet mit Fleiß von ihnen, wenn der Stern erschienen wäre und weiset sie gen Bethlehem und sprach:

HERODES : Ziehet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein, und wenn ihr's findet, sagt mir's wieder, dass ich auch komme und es anbete.

*Alors Hérode manda secrètement les mages et se fit préciser par eux quand l'étoile apparut. Et il les dirigea sur Bethléem en disant :*

*— Allez là et renseignez-vous sur l'enfant et quand vous l'aurez trouvé, avisez-moi, afin que j'aie aussi lui rendre hommage.*

## **3. RÉCITATIF (SOPRANO)**

Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen,  
Nimm alle falsche List,  
Dem Heiland nachzustellen;  
Der, dessen Kraft kein Mensch ermißt,  
Bleibt doch in sicherer Hand.  
Dein Herz, dein falsches Herz ist schon,  
Nebst aller seiner List, des Höchsten Sohn,  
Den du zu stürzen suchst, sehr wohl bekannt.

*Fourbe, tu cherches seulement à atteindre le Seigneur,  
Tu emploies toutes les ruses  
Pour supplanter le Sauveur ;  
Mais lui dont le pouvoir ne peut être mesuré par aucun  
Il reste en mains sûres. [homme,  
Ton cœur, ton cœur fourbe est déjà,  
Avec toute sa ruse, bien connu  
Du fils du Très-haut que tu cherches à faire tomber.*

## **4. AIR (SOPRANO)**

Nur ein Wink von seinen Händen  
Stürzt ohnmächtger Menschen Macht.  
Hier wird alle Kraft verlacht!  
Spricht der Höchste nur ein Wort,  
Seiner Feinde Stolz zu enden,  
O, so müssen sich sofort  
Sterblicher Gedanken wenden.

*Un seul geste de ta main  
Renverse le faible pouvoir des hommes.  
Ici toute puissance est moquée !  
Si le Très-haut prononce un seul mot,  
Pour achever l'orgueil de ses ennemis,  
Oh, alors immédiatement  
Les pensées des mortels changent de direction.*

## **5. EVANGÉLISTE (TÉNOR)**

Als sie nun den König gehöret hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging für ihnen hin, bis dass er kam und stund oben über, da das Kindlein war.

*Sur ces paroles du roi ils se mirent en route. Et voici que l'étoile, qu'ils avaient vue à son lever, les devançait jusqu'à ce qu'elle s'arrêtât au-dessus de l'endroit où était l'enfant.*

Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch  
erfreuet und gingen in das Haus und funden das  
Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen  
nieder und beteten es an und täten ihre Schätze  
auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und  
Myrrhen.

## 6. CHORAL

Ich steh an deiner Krippen hier,  
O Jesulein, mein Leben;  
Ich komme, bring und schenke dir,  
Was du mir hast gegeben.  
Nimm hin! es ist mein Geist und Sinn,  
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,  
Und lass dirs wohlgefallen!

*Quand ils virent l'étoile, ils furent remplis de joie,  
et ils entrèrent dans la maison et trouvèrent l'enfant  
avec Marie, sa mère, et ils tombèrent  
à genoux et l'adorèrent et présentèrent leurs trésors  
et lui donnèrent l'or, l'encens et la  
myrrhe.*

*Je me tiens ici près de ta crèche,  
O petit Jésus, ma vie ;  
Je viens, je porte et je te donne  
Ce que tu m'as donné.  
Prends-le ! C'est mon esprit et mes sens,  
Mon cœur, mon âme, mon courage, prends tout,  
Et que cela te soit agréable !*

## 7. EVANGÉLISTE (TÉNOR)

Und Gott befahl ihnen im Traum, dass sie sich  
nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und  
zogen durch einen andern Weg  
wieder in ihr Land.

*Et Dieu leur ordonna dans un songe de  
ne pas retourner chez Hérode, et  
ils voyagèrent par une autre route  
pour rentrer dans leur pays.*

## 8. RÉCITATIF (TÉNOR)

So geht! Genug, mein Schatz geht nicht von hier,  
Er bleibet da bei mir,  
Ich will ihn auch nicht von mir lassen.  
Sein Arm wird mich aus Lieb  
Mit sanftmutsvollem Trieb  
Und größter Zärtlichkeit umfassen;  
Er soll mein Bräutigam verbleiben,  
Ich will ihm Brust und Herz verschreiben.  
Ich weiß gewiss, er liebet mich,  
Mein Herz liebt ihn auch inniglich  
Und wird ihn ewig ehren.  
Was könnte mich nun für ein Feind  
Bei solchem Glück versehren!  
Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund;  
Und werd ich ängstlich zu dir flehn:  
Herr, hilf!, so lass mich Hülfe sehn!

*Allons ! Cela suffit, mon trésor ne me quitte pas,  
Il reste ici avec moi,  
Je ne le laisserai pas partir.  
Ses bras, d'amour,  
M'embrasseront avec une douce affection  
Et la plus grande des tendresses ;  
Il restera mon fiancé,  
Je lui consacrerai mon cœur et ma poitrine.  
Je suis sûr qu'il m'aime,  
Mon cœur l'aime en retour ardemment  
Et l'honorera toujours.  
Quelle sorte d'ennemi maintenant peut  
M'atteindre au milieu d'un tel bonheur !  
Toi, Jésus, sois et reste mon ami ;  
Et si je te supplie avec anxiété :  
Seigneur, au secours, ne me laisse pas sans aide !*

## 9. AIR (TÉNOR)

Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken;  
Was könnt ihr mir für Furcht erwecken?  
Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir.  
Ihr mögt euch noch so grimmig stellen,  
Droht nur, mich ganz und gar zu fällen,  
Doch seht! mein Heiland wohnt hier.

*Maintenant, ennemis arrogants, vous pouvez trembler ;  
Quelle crainte pouvez-vous m'inspirer ?  
Mon trésor, mon refuge est ici avec moi.  
Vous pouvez sembler encore si horribles,  
Menaçant de me vaincre une fois pour toute,  
Mais regardez ! Mon Sauveur vit ici.*

## 10. RÉCITATIF (SOPRANO, ALTO, TÉNOR, BASSE)

Was will der Höllen Schrecken nun,  
Was will uns Welt und Sünde tun,  
Da wir in Jesu Händen ruhn?

*Comment l'enfer peut-il faire peur,  
Que peuvent nous faire le monde et le péché,  
Puisque nous sommes entre les mains de Jésus ?*

## 11. CHORAL

Nun seid ihr wohl gerochen  
An eurer Feinde Schar,  
Denn Christus hat zerbrochen,  
Was euch zuwider war.  
Tod, Teufel, Sünd und Hölle  
Sind ganz und gar geschwächt;  
Bei Gott hat seine Stelle  
Das menschliche Geschlecht.

*Maintenant vous êtes bien vengés  
De la légion de vos ennemis,  
Puisque le Christ a détruit  
Ce qui était contre vous.  
Mort, démon, péché et enfer  
Sont affaiblis une fois pour toute ;  
Près de Dieu est la place  
De la race humaine.*

\*

\* \*

## *Cantus Laetus de Genève*

Le Cantus Laetus de Genève est un chœur de chambre mixte formé d'une trentaine de chanteurs. Fondé par Henri Psychère en 1966, il est dirigé par Jean-Marie Curti de 1974 à 1994 et par Natacha Casagrande depuis 1995. Le chœur est membre de la Fédération des chœurs genevois et de l'AGECO.

Il pratique un répertoire allant de la période baroque au XXI<sup>ème</sup> siècle, a cappella, avec piano, orgue ou divers ensembles instrumentaux, tels que L'Orchestre de Chambre de Genève, Musica Poetica d'Annecy et l'Ensemble Baroque du Léman.

Une attention toute particulière est portée à l'exploration d'œuvres originales du répertoire choral, peu connues du grand public, comme les Requiem de A. Campra et J. D. Zelenka, l'Oratorio Belshazzar de G. F. Haendel, Ode to death et Seven part songs de G. Holst, la Missa brevis de Z. Kodály, la Messe op.13 de P. Hubert et Faust de Fanny Mendelssohn.

Mais il chante également les grandes œuvres du répertoire comme les Requiem de Mozart et de Fauré, Didon et Enée de Purcell et, à l'occasion de son 40<sup>ème</sup> anniversaire, le célèbre Messie de G. F. Haendel, dans lequel il a été ovationné au Victoria Hall.

De temps en temps, il collabore avec d'autres formations chorales, comme Le Chœur Théâtral d'Avully, avec lequel il donne en 1998 un concert consacré à Fanny et Felix Mendelssohn et, la même année, la Nique à Satan, drame musical

de Frank Martin. Avec le Cercle Jean-Sébastien Bach de Genève il chante la Messa di Gloria de G. Puccini, en 2002, le Requiem de G. Verdi, en 2008.

Le Cantus Laetus donne deux à trois concerts par année, principalement à Genève où il a été notamment l'invité du Printemps carougeois, des Concerts de la Cathédrale, ainsi que des Concerts Spirituels. Il participe régulièrement aux concerts St-Martin de Vevey et se produit également en France voisine où il est invité au temple de Ferney-Voltaire et à la Chartreuse de Mélan à Taninges pour des concerts de Noël.

En avril 2009 il participe aux manifestations liées à l'anniversaire de la naissance de Calvin et au Concours de Psaumes organisé à cette occasion. Il interprète la pièce du lauréat gagnant lors d'un concert consacré à des compositeurs protestants de diverses époques.

En octobre 2010, il est invité par le prestigieux Festival Bach de Lausanne pour y interpréter des œuvres de Buxtehude, J.Ch. Bach et J.S. Bach.

En mars 2011, il chante le Stabat Mater de Francis Poulenc et Rédemption de César Frank, au Victoria Hall, avec le Cercle Jean-Sébastien Bach de Genève et L'Orchestre de Chambre de Genève.

En novembre 2012, il crée le Salve Regina de Lionel Rogg, pour soprano, chœur et orgue, lors d'un concert à la Basilique Notre-Dame de Genève.

## Natacha Casagrande, direction

Née à Genève, Natacha Casagrande étudie d'abord le violon puis parallèlement le chant, la direction chorale et la direction d'orchestre au Conservatoire Supérieur de Musique de Genève.

Pendant huit ans, elle dirige le Chœur Théâtral d'Avully avec lequel elle monte, en collaboration avec divers metteurs en scène, plusieurs spectacles dont elle assure également les arrangements musicaux.

De 1990 à 2002, elle est membre professionnel de l'Ensemble Vocal de Lausanne en tant que choriste, soliste et cheffe adjointe de Michel Corboz.

Elle dirige également l'EVL en concert à Lausanne, Fribourg et Genève, à l'abbaye de Pontigny, aux Festivals d'Ambronay et de Rheingau et au Festival de Musique Ancienne de Lyon.

Depuis 1995, elle est à la tête du Cantus Laetus de Genève, ensemble de chambre, avec lequel elle explore principalement des œuvres peu connues du grand public, et, depuis 1999, elle dirige le Cercle Bach de Genève, chœur d'oratorio qui parcourt le grand répertoire choral.

Elle est invitée à diriger diverses formations chorales à Genève et en Suisse romande ainsi qu'au Festival de Musique de Toulon et à Wuppertal.

Elle collabore avec l'Orchestre de la Suisse Romande, l'Orchestre de Chambre de Genève, l'Ensemble Instrumental de l'EVL, le Sinfonietta de Lausanne, l'Orchestre de Cannes PACA, l'Ensemble Baroque du Léman et le Capriccio de Bâle. Avec L'OCG, elle enregistre également de la musique de film.

Parallèlement à ses activités de chanteuse et de cheffe, elle consacre beaucoup de temps à l'enseignement (chant et direction chorale) en privé, à l'AMAmusique, ainsi qu'à la Haute École de Musique de Genève, où elle enseigne la direction chorale depuis septembre 2004. Elle donne également des stages d'été (abbaye de Noirlac, Fondation Hindemith) et est invitée par les Associations vaudoise et valaisanne de chefs de chœurs pour y animer des ateliers de direction et de chant choral.

Depuis quelques années elle s'adonne également à la composition et aux arrangements divers pour chœur ou orgue.

Elle est présidente du Cartel des chorales classiques de Genève (devenu Association des chœurs d'oratorio, AGECO) de 2001 à 2015, et de la Fédération des chœurs genevois, qu'elle a contribué à fonder, depuis juin 2021.

Retrouvez le Cantus Laetus de Genève les 27 et 28 avril 2024  
au Temple de Saint-Gervais dans des œuvres de Haendel :  
*Dixit Dominus*, Concerto pour orgue et *Chandos Anthem*).

Détails sur [cantus.ch](http://cantus.ch)

# l'Orchestre de de Chambre de Genève

37 musiciens passionnés et virtuoses, qui s'engagent pour offrir au public le plus large possible une programmation riche en émotion, en plaisir et en découverte : telle est l'identité de l'Orchestre de Chambre de Genève.

Le rayonnement de l'orchestre, son énergie irrésistible et son audace sont soulignés par sa présence dans de nombreux festivals et événements artistiques, du bassin lémanique à l'international, en témoignent ses récentes tournées en Chine et au Moyen-Orient. Les prestations de l'orchestre, saluées par la critique et par la presse, sont diffusées au niveau régional et suisse par Léman Bleu et la RTS, à l'international par Arte et TV5 Monde.

L'orchestre se produit chaque année avec des artistes tels que Martha Argerich, Mischa Maisky, Patricia Kopatchinskaja, Gautier Capuçon, Sonya Yoncheva, Maxim Vengerov, Natalie Dessay ou Nemanja Radulovic et des chefs invités tels que Gábor Takács-Nagy, Pierre Bleuse, Jean-Jacques Kantorow, Thierry Fischer ou Gergely Madaras. Le chef néerlandais Arie van Beek a été le directeur artistique et musical de l'orchestre de 2013 à 2022.

Fondé en 1992, l'orchestre donne aujourd'hui près de 50 concerts annuels. Son répertoire, centré autour de son effectif « Mannheim » idéalement adapté aux compositeurs de la période classique (Haydn, Mozart, Beethoven), s'étend du baroque au XXI<sup>e</sup> siècle, grâce à la curiosité insatiable de l'orchestre tout comme à son aisance à travers les époques et les styles.

Porté par des valeurs humaines fortes, l'orchestre s'engage pour la nouvelle génération au travers de projets pédagogiques et de concerts participatifs. Convaincu que la musique doit être accessible au plus grand nombre, il tisse des partenariats féconds avec les acteurs sociaux de la région : Association pour le Bien des Aveugles et malvoyants, Fondation Village Aigues-Vertes pour personnes vivant avec une déficience intellectuelle, banque alimentaire Partage, etc.

Défendant une vision collaborative de la culture, l'Orchestre de Chambre de Genève interagit avec un riche écosystème d'acteurs et d'institutions, du jazz au répertoire lyrique : Grand Théâtre de Genève, Opéra de Lausanne, AMR, Haute école de musique de Genève, Contrechamps, Conservatoire populaire de musique, danse et théâtre, Concours de Genève, Eklekto, ainsi que de nombreuses chorales et ensembles vocaux.

L'Orchestre de Chambre de Genève est soutenu par la Ville de Genève, par des sponsors, des institutions et des donateurs privés, partenaires de sa passion, de son exigence, de son engagement et de son audace.

Raphaël Merlin est nommé directeur artistique et musical à partir de la saison 2023–2024.

*locg.ch*

## Laura Andres, soprano

Après des études à la Haute Ecole de Musique de Lausanne et à l'Opéra Studio Suisse, Laura Andres s'est produite à de nombreuses occasions lors de concerts d'oratorio, notamment dans le *Requiem allemand* de Brahms, le *Requiem* de Mozart, les *Carmina Burana* d'Orff, le *Stabat Mater* et la *Messe en Ré* de Dvorák, ainsi que la *Petite Messe Solennelle* de Rossini. Sur scène, elle interprète Fiordiligi dans *Così fan tutte* de Mozart avec l'Opéra de Chambre de Genève, puis au Neustheater de Bâle, la Comtesse Almaviva dans *Les Noces de Figaro* de Mozart, Donna Anna dans *Don Giovanni* de Mozart, sous la direction de Gilles Colliard, Belinda dans

*Didon et Enée* de Purcell, et Mrs Julian dans *Owen Wingrave* de Britten au Théâtre Orchestre Bienne Soleure. Récemment on a pu l'entendre chanter Mimi dans *La Bohème* avec l'Opéra-Théâtre de Genève et au Festival du Toïno, *La Demoiselle Élue* de Debussy au Victoria Hall, Micaëla dans *Carmen* au Festival du Toïno, ainsi que dans un récital de mélodies françaises pour la Fondation Eugène Burnand à Moudon. Finaliste du concours Kattenburg, Laura Andres est titulaire de la « Bourse d'études de la Fondation Colette Mosetti » 2012–2013 et a été récompensée par le Prix du Conseil d'Etat de Genève.

[www.laura-andres.com](http://www.laura-andres.com)

## Anouchka Schwok, alto

La mezzo-soprano genevoise découvre la musique à l'âge de 7 ans par l'apprentissage du violon et obtient son certificat de fin d'études au Conservatoire populaire de musique de Genève en 2014.

Elle prend ses premiers cours de chant en 2012 et est admise 4 ans plus tard à la Haute école de musique de Lausanne dans la classe d'Hiroko Kawamichi, où elle obtient son Bachelor en 2019. Elle étudie ensuite auprès de la mezzo suédoise Lina Maria Akerlund à la Zürcher Hochschule der Künste et reçoit son Master en 2021.

Passionnée de littérature, elle est aussi titulaire d'un Bachelor ès Lettres en langue et littérature française et en musicologie de l'Université de Genève.

Anouchka Schwok a eu l'occasion de se produire en soliste dans des œuvres d'Oratorio (*Requiem* de Mozart ; *Stabat Mater* de Pergolèse ; *Messes* de Bach...), mais aussi d'opéra (La mère dans

*Les larmes du couteau* de Martinu, L'Enfant dans *L'Enfant et les Sortilèges* de Ravel, les *Noces de Figaro* de Mozart...). Elle se produit aussi volontiers lors de récitals chant-piano. Elle affectionne particulièrement les répertoires romantiques et du début du XX<sup>e</sup> siècle, dont notamment le Lied fin de siècle.

En ensemble, elle a fait partie du Chœur de l'Opéra de Lausanne et du Chœur complémentaire du Grand Théâtre de Genève. Depuis début 2023, elle est Alto 1 titulaire à l'Opernhaus de Zurich.

Elle a eu la chance de pouvoir participer à des masterclasses avec des artistes de renommée internationale telles que Joyce di Donato, Yvonne Naef, Heidi Brunner, Sophie Ponjiclis ou encore Margreet Honig.

Anouchka Schwok est lauréate d'un premier prix de chant au concours Tiziano Rosetti en 2022. Elle a aussi récemment été finaliste de plusieurs



concours dont Elvirissima à Lucerne ; le concours de Lied Mahler avec la pianiste Pilar Bena-

vides-Campini ou encore Voix Nouvelles Suisse.

Ténor né en Suisse, Tristan Blanchet étudie avec Frédéric Gindraux à l'HEMU de Lausanne où il se voit confier les rôles de Peter Quint dans *The turn of the Screw* et Tamino dans *Die Zauberflöte*. Il y suit les masterclasses de Thomas Quasthoff et Helmut Deutsch.

De 2018 à 2020 il est membre de L'Opéra Studio de L'Opéra national du Rhin de Strasbourg. Il se perfectionne auprès de Lionel Sarrazin et Alessandro Corbelli. Il est finaliste du concours de mélodie française de Marmande (2020), demi-finaliste du Concorso Lirico Ottavio Ziino à Rome (2022) et reçoit un prix spécial lors du Belvedere Singing Competition (2022).

En 2023 Tristan Blanchet est lauréat du Premier Prix Françoise Champoud dédié à l'art lyrique.

Dès la saison 2023/2024 Tristan Blanchet est soliste au sein de l'ensemble du Theater Erfurt (DE).

Sur la scène de l'Opéra de Lausanne, il se produit dans *L'Orfeo* de Monteverdi, *Lucia di Lammermoor*, *La donna del lago* ainsi *Simon Boccanegra*. A l'Opéra national du Rhin de Strasbourg, il est Jamil dans *La princesse arabe* d'Arriaga, 3.Knappe dans *Parsifal*, Torquemada dans *L'heure espagnole*, Oronte dans *Alcina* et Raffaele dans *Stiffelio*. Il est Alfred dans *Fledermaus* au festival Murten Classics, le 4<sup>e</sup> Juif dans *Salome* à l'Opernhaus de Zurich et Le Messager dans *Orestes* de Weingartner au Theater Erfurt.

Il chante en concert les grandes œuvres du répertoire avec notamment l'Orchestre symphonique de Mulhouse, l'Orchestre de Chambre et l'Ensemble vocal de Lausanne, Cappella Ams-

## *Tristan Blanchet, ténor*

terdam, le Capriccio Barockorchester de Basel, Concerto Scirocco, les Cornets noirs... : *Les Vêpres* de Monteverdi et de Cavalli, *Membra jesu nostri* de Buxtheude, la *Passion selon St-Jean* de Bach, la *Passion selon St-Marc* de Keiser, les *Requiem* de Mozart, M.Haydn et J.C. Bach, la *Messe en do* de Beethoven, les *Sept Paroles du Christ* de César Franck, la *Petite Messe Solennelle* de Rossini, *Lelio* de Berlioz, la *Jubelmesse* de Weber, le Messie...

Egalement apprécié dans le répertoire moderne et contemporain, il crée les rôles de L'Evesque et de Judas dans la *Passion selon Marc* de Michaël Levinas, il est Tristan dans *Le vin herbé* de Frank Martin notamment en tournée avec Cappella Amsterdam, Le coq dans *Renard* de Stravinsky et crée *Le mystère d'Agaune* de Dubugnon. A l'Opéra national du Rhin, il chante *La petite sirène* de Bent Sorensen et participe à la création d'*Eleni* de Nestor Taylor au Theater Erfurt.

Il se produit sous la direction de Jesus Lopez-Cobos, Stefano Ranzani, Daniel Reuss, Leo Warynski, Marko Letonja, Michel Corboz, Gabriel Garrido, Andrea Sanguineti, Christopher Moulds, Myron Michailidis et dans des mises en scènes de Robert Carsen, Stefano Poda, Arnaud Bernard, Bruno Ravella, Guy Montavon.

En récital il chante, entre autres, *La bonne chanson* et *Cinq mélodies « De Venise »* de Fauré, *An die Ferne Geliebte* de Beethoven, *Les nuits d'été* de Berlioz, *Les Illuminations* et *Who are these children?* de Britten, *Venezia* de Hahn, *Les sonnets de Pétrarque* de Liszt et les *Lieder eines fahrenden Gesellen* de Mahler.

[www.tristanblanchet.com](http://www.tristanblanchet.com)

## Vincent Casagrande, basse

Ancien élève de la Universität für Musik und darstellende Kunst de Vienne, le baryton suisse Vincent Casagrande s'y est formé sous la tutelle de Peter Edelmann et Florian Boesch, après avoir étudié avec Janet Williams à Berlin et Jörg Dürmüller à Lausanne. En 2019 il a reçu le soutien de la Fondation Friedl Wald et en 2020 celui la Bourse Culturelle Leenaards.

Parmi ses récents engagements, citons les rôles de Guglielmo dans *Così fan tutte*, Marcello dans *La Bohème*, Ramiro dans *L'Heure Espagnole* dans la nouvelle production de Béatrice Lachaussée d'Opera Zuid et Pelléas dans *Pelléas et Mélisande* au théâtre de l'Athénée à Paris. Vincent a également chanté le rôle de Korolev dans *Laika, le chien de l'espace* à Fribourg et à l'Opéra Comique de Paris.

Dans le répertoire concertant, Vincent a chanté récemment Simon dans *Die Jahreszeiten* de Haydn avec la Kammerphilharmonie et Erwin Ortner à Vienne, *Ein deutsches Requiem* de Brahms à Genève avec Antoine Manguier et *Le Bourgeois Gentilhomme* de Lully avec le Collegium Musicum Baroque Orchestra au Schloßtheater de Schönbrunn à Vienne.

Récitaliste dévoué, ses apparitions les plus récentes incluent un *Liederabend* avec Eric Cerantola à Genève, des mélodies de Duparc et Lieder de Schoeck à Vienne avec Andreas Froeschl, un *Liederabend* à Lausanne avec le pianiste Florent Lattuga et l'*Italiensches Liederbuch* de Wolf au côté de la Mezzo Sophie Marilley et du pianiste Eric Cerantola à Briare au Festival du piano romantique.

# *La Fondation des Concerts de la Cathédrale*

Née en 1965 afin de mettre en valeur l'orgue Metzler qui venait d'être inauguré à Saint-Pierre, l'*Association des Concerts de la Cathédrale de Genève*, devenue en 1989 la *Fondation des Concerts de la Cathédrale*, a été fondée par Henri Gagnebin, Pierre Segond, Paul-Louis Siron et Jean-Marc Delessert. Plus de 500 concerts ont été organisés, rassemblant des artistes de toutes provenances pour faire sonner les grandes orgues ou pour chanter les œuvres maîtresses du répertoire choral.

Les récitals d'orgue, à l'origine l'activité principale des Concerts de la Cathédrale, ont permis d'entendre les plus grands organistes de notre époque : Marchal, Walcha, Heiller, Langlais, Richter, Marie-Claire Alain, Rogg, Bovet, Guillou, Leonhardt, Latry et bien d'autres. Les voix de nombreux chœurs ont résonné sous les voûtes de la Cathédrale, notamment du King's College de Cambridge, de l'Ensemble vocal de Lausanne (Michel Corboz), du Westminster Abbey Choir de Londres, du Thomanerchor de Leipzig, du Dresdner Kreuzchor ainsi que de nombreux chœurs genevois.

Actuellement, les Concerts de la Cathédrale organisent chaque année des récitals d'orgue tous les samedis de juin à septembre, accueillant les meilleurs concertistes internationaux. En juillet et en août, des concerts de carillon animent la vieille ville juste avant les concerts d'orgue du samedi.

Depuis 2019, l'offre culturelle de la Fondation s'est élargie avec la création de deux festivals annuels, au printemps et en automne, ainsi que la mise en place de concerts réguliers à la chapelle des Macchabées pour valoriser le magnifique orgue Walcker de 1888. Par ailleurs, la collaboration avec des entités genevoises de renom s'est développée, L'Orchestre de Chambre de Genève et l'Ensemble Contrechamps notamment, ainsi que le partenariat avec la Haute école de musique (HEM) proposant des cours aux élèves des classes d'orgue par l'un ou l'autre des éminents solistes. Un concert de l'Avent a été initié en 2018 et se tient désormais chaque année, le premier dimanche de cette période. Enfin, chœurs et orchestres sont invités à donner les grandes œuvres du répertoire, particulièrement à Noël et à Pâques.

## **Le conseil de fondation actuel**

Jean-Charles Bögli,	président
Philippe Demolis,	vice-président
Jacques Folly,	secrétaire général
Vincent Thévenaz,	organiste titulaire
François Delor,	membre, organiste titulaire jusqu'en 2017
Nicolas Dériaz,	membre
Christophe Foglietta,	membre
Martine Hahn,	membre
Henri-François Vellut,	membre

# Programme 2024

## à découvrir sur

concerts-cathedrale.ch



### *Les Concerts de la Chapelle*

orgue Walcker (1888)

Chapelle des Macchabées, samedi à 17h

- ♦ 24 février : Nicolas Viatte (Cathédrale de Fribourg)
- ♦ 2 mars : Simon Péguiron (Collégiale de Neuchâtel)
- ♦ 9 mars : Arthur Saunier, orgue  
et Christophe Sturzenegger, cor (Genève)

### *Festival international d'orgue et de carillon*

les samedis du 1<sup>er</sup> juin au 21 septembre

### *Fête de la musique*

vendredi 21, samedi 22 et dimanche 23 juin

### *Festival d'automne*

jeudi 26, vendredi 27, samedi 28 et

dimanche 29 septembre

*Orgue et instruments originaux*

### *Chœur suisse des Jeunes*

samedi 16 novembre

Frank Martin, *Messe à double chœur*

Nicolas Fink, direction

### *Ensemble Gli Angeli*

jeudi 21 novembre

Frank Martin, *Requiem*

J. S. Bach, *Magnificat*

Thierry Fischer, direction

### *Concert de l'Avent*

dimanche 1<sup>er</sup> décembre à 17h

### *Oratorio de Noël de J. S. Bach*

dimanche 22 décembre à 17h

Le Chant Sacré

Romain Mayor, direction

Les Concerts de la Cathédrale (Genève)

*vous souhaitez de belles heures musicales*

*et vous remerciant de votre soutien.*



CCP 12-241054-6

Les Concerts de la Cathédrale

1209 Genève

IBAN CH06 0900 0000 1224 1054 6

*Programme sous réserve de modifications.*